Sight Translation – English to Spanish (Marked) **PRACTICE EXAMINATION #1**

Armed robbery

On April 25, at 4:30 p.m., police **were called**[1A] to the 1200 block of Milestone Lane in Germantown for a weapons **complaint**[2D]. The victim **advised**[3B] that while he was driving his van in the parking lot, several black males **approached**[4A] and got into a **verbal**[5I] **altercation**[6C] with him. Three of the suspects began hitting the van with baseball bats. After the victim drove away a **short**[7H] distance, suspect No. 1 approached him and threatened the victim with a **handgun**[8C]. He then punched the man and took **property**[9B] from him. The robbers, who **fled**[10C] in a vehicle, were between 17 and 25 years old. The one with the gun was 6 feet tall, weighed about **165 pounds**[11G], and had a medium **build**[12C] and dark **complexion**[13B]. He wore a white **tank-top**[14C] and black shorts.

One of the **alleged**[15H] **perpetrators**[16F] was arrested after a **routine**[17H] **traffic stop**[18C], when a computer check found an **open warrant**[19D] for failure to appear in court **on drug charges**[20I]. When the suspect was taken to the county jail, he became **belligerent**[21C] and threatened to kill the officer who was taking his **mug shot**[22E]. In order to finish **processing the individual**[23A], the officers had to **handcuff him**[24A]. He will be taken in front of a county judge for his **initial appearance**[25D].

Possible Points	25
(-) # Incorrect	
Total Correct	

Sight Translation – Spanish to English (Marked) **PRACTICE EXAMINATION #1**

A quien corresponda[1A]

Yo, el abajo firmante, **licenciado en derecho**[2B] y miembro de la Academia de Juristas, **por la presente declaro**[3D]: que resido en San Marcos desde hace **casi**[4H] siete años ejerciendo como abogado **desde ese entonces**[5I]. El día **24 de enero**[6G] del **año en curso**[7C], compareció a mis oficinas María del Socorro Smith quien **manifestó**[8B] ser ciudadana **estadounidense**[9C], con domicilio **actual**[10H] en la calle del Olmo **mil seiscientos veinticuatro**[11G], casada y madre de dos hijos. La mencionada persona indicó que deseaba contratarme para que **la representase**[12A] en una acción de divorcio en contra de su **cónyuge**[13F] el Sr. John Smith quien **tiene su domicilio**[14C], en Houston. La preocupación de la señora es que la **división de bienes**[15D] **se lleve a cabo**[16A] de manera expedita y justa; la madre desea conservar la **patria potestad**[17D] de los **menores**[18F] ya que, según alega **la susodicha**[19C], ellos han sufrido de maltrato **físico**[20H] a manos del padre, quien se niega a permitirles viajar a visitar a su madre y también **se rehúsa**[21A] a pagar **pensión alimenticia**[22C], a pesar de que fue ella quien le proporcionó los fondos necesarios para iniciar su negocio de **bienes raíces**[23C]. Habiendo escuchado su relato, le informé a la Sra. Smith que debido a que el matrimonio se **celebró**[24B] en diferente jurisdicción, tendría que contratar a un abogado **acreditado**[25C] en aquella ciudad.

Possible Points	25
(-) # Incorrect	
Total Correct	

Practice Examination #1 Consecutive Corporal Punishment

Q. Mr. Rodriguez, my name is Barbara Davies. I spoke with you on the telephone on **April 16th**[1G]. Do you remember that conversation?

A. **O sea**[2I] el día que me llamó al trabajo... sí, creo que sí.

Q. We talked about your work history and your home and about your children, **Pedrito and Celia, and Paula**[3G], their mother, right? Do you recall that?

A. Sí, hablamos un buen rato. Recuerdo especialmente que hablamos acerca del problema de Pedro, mi hijo.

Q. You mentioned you've worked **a long time**[4B] for a hotel, I think it's the Paradise Island Hotel, right?

A. Antes se llamaba así. Le cambiaron el nombre hace **dos, dos años y medio**[5G]. Ahora se llama Hotel Crystal Palace, pero es el mismo, correcto.

Q. Now you work as a manager for that property, but you **have held**[6A] several different **positions**[7B] in the hotel and have a very strict **work ethic**[8C], do you not? You always arrive at work on time and you **are devoted**[9A] to your work?

A. Así es, me han tratado muy bien ahí. Yo empecé lavando platos, pero siempre he sido muy **emprendedor**[10C] y gracias a mi esfuerzo llegué a **la gerencia**[11C]. Yo soy **leal**[12C] a mis patrones y por eso que me han dado **varios**[13I] ascensos.

Q. So now, after you worked your way up the ranks to where you are today, you **make very good money**[14E], right?

A. **Yo no diría**[15A] que gano mucho dinero, pero me **va bien**[16H].

Q. And, correct me if I'm wrong, you live in a house located at **2491 Bayfront**[17G] in one of the **swankiest**[18J] neighborhoods on the island?

A. **Pues**[19I], ¿cómo le diré? La isla es muy pequeña. Afortunadamente pudimos encontrar un lotecito y construimos una casa **de una planta**[20H].

Q. Didn't you describe the place where Paula lived before as "the **ghetto**[21C]"?

A. Mire, yo no sé qué es eso de "gueto." Yo dije que ella viene de un **área marginada**[22B], de un barrio pobre **y peligroso**[23I].

Q. You stated earlier, during **cross-examination**[24D], that you and Paula **have never been married**[25A] but you do have **two**[26G] children together; is that correct?

A. Es cierto, pero nuestros hijos no lo saben. Mi mujer no quiere que sepan que son bastardos.

Q. You said that Pedrito was never **in trouble with the law**[27E] until there was a **robbery**[28D] incident involving an **older**[29H] lady, and **he was held**[30A] **in custody**[31D] for two weeks. Is that correct?

A. Eso es lo que me dijeron después de que lo habían mandado al **tribunal de menores**[32D]. Yo estaba que no me calentaba ni el sol. Nos costó mucho trabajo sacarlo de la cárcel. Total, que a final de cuentas **le quitaron**[33B] los cargos.

Q. And that all **went down**[34J] when he was **about**[35H] sixteen?

A. Sí. El **27 de marzo del 2006**[36G].

Q. **Would you say**[37A] that Pedrito was a **pretty**[38I] good kid?

A. Pedrito a veces me desobedecía. Pero no lo tenía que castigar muy seguido porque casi siempre se portaba bien.

Q. In your country, **striking**[39A] a child, is that **quite**[40H] common – as discipline, I mean?

A. **Pues**[41I] ... yo no puedo hablar por otros. Yo sólo sé cómo castigo yo a mis hijos. Cuando era necesario, yo sí **les daba**[42A] sus **nalgadas**[43J].

Q. Do you recall when I took your **deposition**[44D] on April 16th and you said that it was quite common for parents to use **corporal punishment**[45C]?

A. No sé lo que es eso de pena corporal, pero en mi tierra los padres sí castigan a los hijos, **eso sí**[46H].

Q. **By "punish"**[47A] you mean hitting them. **Bottom line**[48E], did you punish Pedrito or his sister by striking them with a belt when they **misbehaved**[49C]?

A. Algunos les dan sus **cintarazos**[50C]. Cada padre tiene sus métodos para castigar a sus chamacos. **Vuelvo y le repito**[51I]: a veces les daba nalgadas. A Pedrito **le di**[52E] una vez con el cinturón.

Q. Earlier you said Pedrito never had a **violent**[53I] temper except for that one time when he threw a brick through your **dining room**[54C] window. Why did he **lose his temper**[55E] then?

A. **Ajá**[56F], **ésa fue la vez**[57A] que le pegué con **el cinto**[58C]. El chamaco estaba tan enojado que sangró por la nariz. Yo creo que del **coraje**[59B].

Q. Did you ever notice mental problems with Pedrito? Did you ever see him **having seizures**[60A] or anything **weird**[61C]?

A. Cuando se enojaba mucho le daban **hemorragias nasales**[62B], pero nada más.

Q. Let's talk about the time he got beat up. Tell us **where and when**[63H] that happened, if you happen to remember.

A. Pero creo que fue en diciembre del año **antepasado**[64H].

Q. Was he **badly**[65H] injured? Was he taken to the hospital?

A. ¡Le dieron una paliza! Tenía un **ojo morado**[66B] y le habían puesto un **yeso**[67C] porque **le quebraron**[68A] el brazo **derecho**[69H].

Practice Examination #1 Consecutive Corporal Punishment

Q. Do you know how many people participated in the **alleged**[70D] attack, how many **attackers**[71C] there were?

A. ¡Quién sabe! Ellos eran miembros **de una pandilla**[72A] y la policía andaba buscando a los **sospechosos**[73D]. Pedrito les dijo que traían chamarras negras de **cuero**[74C] y que el líder tenía un anillo en forma de **águila**[75C].

Q. Were they ever taken to court? Did the state attorney charge them with any **crime**[76B]?

A. A esos **desgraciados**[77F] no los toca nadie. A mí **se me hace**[78E] que tienen comprados a los abogados.

Q. So, according to you, the police are **in cahoots**[79J] with the gang members and nobody **will be tried**[80A] for this offense?

A. Yo lo único que sé es que esos **malparidos**[81J] atacaron a mi muchacho, **por poco**[82E] y lo matan y, a pesar de que hubo muchos **testigos oculares**[83D], no han arrestado a nadie.

Q. **I have nothing further**[84A]. You can **step down**[85B]. **Don't forget**[86A] you must comply with the **subpoena**[87D] you received to **testify**[88D] in front of the jury on the day of the trial.

A. **Sí, sí**[89I]. Recibí el **citatorio**[90D].

Possible Points	90
(-) # Incorrect	
Total Correct	

Good morning. My name is Janet Smith and I am an assistant **state's attorney**[1D] in our **county**[2C]. Ladies and gentlemen of the **jury**[3D], we believe that the evidence will show that during the morning **hours**[4I] on **July 2nd, 2004**[5G], a woman by the name of **June Jones**[6G] was brutally **beaten**[7A] and assaulted in the living room of her home here in the city of Madison. She was held down on her living room floor for two hours, and her **assailant**[8B] took her **purse**[9C] when he **finally**[10I] ran away. **We will prove**[11A] that the **defendant**[12D], **Omar Butler**[13G], is the person who assaulted, restrained and **stole from**[14A] June Jones. The State has **charged**[15D] Mr. Butler with **attempted sexual assault**[16D], **false imprisonment**[17D] and theft.

June is a 42 year old **divorcée**[18C] who lives **alone**[19I] at **1729 Rosewood Avenue**[20G]. On the night of **Friday, July 1st**[21G]. June was at her house with a friend, **hanging out**[22J] and drinking. **Late**[23I] in the evening, the victim told her friend that she wanted to go over to Harry's Bar. Her friend said that he wanted to **call it a night**[24E], so June decided to go by herself.

I believe that **the evidence**[25D] will show that June got into the bar **a little before**[26H] midnight, or thereabouts, and she continued to drink in the bar and stayed until closing time. The evidence will show that the defendant was also at Harry's. We know this because the **bartender**[27C] told the police he recognized the defendant from **prior**[28H] occasions. One of our **witnesses**[29D], Ms. Ana Diaz, will **testify**[30D] that she saw the defendant talking to June **outside the bar**[31I] after closing time and that she could see that June was very **intoxicated**[32B]. I think she used the words that the victim was **"falling down drunk"**[33F]. The defendant ran over to Ana and told her that June was a friend of his sister's, a **blatant**[34H] lie, and that he was going to walk her home.

Ana will tell you that she **watched**[35A] as Omar **ran off**[36B]. June had **already**[37I] crossed Main Avenue and was on the other side of the street, walking home. Ana watched as the defendant **ran after**[38E] June.

June will tell you that she **basically**[39I] has no recollection of how she got home from the **tavern**[40C]. I believe she said she lives about seven **blocks**[41C] away. She is not sure if the defendant actually caught up with her as she was walking home or **exactly**[42H] where that may have occurred.

But in the **police report**[43D], she indicates that she does recall being at her front door and getting her **door**[44I] keys out of the **mailbox**[45C]**.** Despite her intoxicated condition she was probably painfully aware of what occurred to her during the next two hours on her **living room**[46C]-floor.

She **recalls**[47A] the defendant being at the door; she remembers **being thrown**[48A] to the floor. She remembers the defendant sitting on top of her as she is lying on the floor. The defendant **was demanding**[49A] sex. He wanted to **shackle**[50C] her. He repeatedly **struck her**[51A] in the face and in the head. He even pulled a **handful**[52B] of hair out of her **scalp**[53C]. He threatened to kill her.

She struggled with him, trying desperately to keep from being tied up. She was afraid she would die if he succeeded in tying her up. During the struggle, the defendant got up, and ran into the **kitchen**[54C] and came back with a **very**[55H] long **serrated**[56H] knife and put it to her **throat**[57C]. At some point during this assault he **poked**[58F] her with it. You will see the **prosecution's**[59D] photograph, marked as an **exhibit**[60D] showing June's injuries, which are consistent with being jabbed with a knife.

He repeatedly told her that he wanted to tie her up and, in his words, **screw**[61J] her. She responded by saying, "**hell no**"[62F], she did not want to do that. She began to scream. Again, he sat on her and **punched**[63A] her. Eventually June convinced him to let her up. The evidence will show that she told him she would agree to have intercourse and that it wasn't necessary for him to tie her up or to **gag her**[64C].

When he finally let her up, June was able to **make a break**[65E] for the door and got outside. She was **screaming her head off**[66E]. The defendant followed her out into the **yard**[67B] but, apparently because of her continued screaming, he eventually ran away.

You will hear a woman by the name of Erika Wilson testify that she **was awakened**[68A] by the screams. She opened her window and heard a male voice say, "You're going to die, **bitch**[69J], so she called 911. We have **subpoenaed**[70D] Ms. Wilson.

The evidence will show **beyond a reasonable doubt**[71D] that the defendant violently **assaulted**[72B] June Jones, **restrained**[73A] her against her will and took her purse and its contents. Because of that, during the **closing arguments**[74D] in this case, I will be asking you to return **verdicts**[75D] of guilty to the three offenses charged.

Thank you.

Possible Points	75
(-) # Incorrect	
Total Correct	